

**Отзыв на выпускную квалификационную работу студентки гр. 19505
ФИА НИ ТГУ Голиковой Ксении Семёновны
на тему «Неологизмы в современной немецкой прессе и способы их
перевода»**

Актуальность, цель и задачи выпускной квалификационной работы вполне обоснованы. Неослабевающий интерес лингвистов к неологизмам вызван реальными фактами современной коммуникации, в том числе в СМИ, где нередко можно встретить массу новых слов, появление которых в текстах прессы обусловлено такими функциями, как воздействующая, экспрессивная и др. Эта проблема имеет множество сторон. Автор работы обращается к текстам новостных статей в переводческом аспекте, для чего прежде необходимо распознать сами неологизмы, проанализировать их функционирование и только затем рассмотреть возможные способы их передачи и попутно определить возможные трудности их перевода. Работу, безусловно, отличает новизна, а её автора смелость, так как для анализа даже готовых переводов новых, только входящих в обращение слов необходимы хорошее чувство языка и серьёзный лингвистический «багаж», тем более что аспект перевода неологизмов разрабатывается крайне мало.

Работа представляет собой абсолютно самостоятельное и завершённое исследование. Автором проделана кропотливая работа по поиску необходимого материала: просмотрено несколько сотен контекстов употребления 172 неологизмов, отобранных с помощью такого инструмента корпусной лингвистики, как OWID (Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch). К безусловно положительным сторонам работы следует отнести следующие: тщательный анализ теоретической литературы по неологии вообще, включающий разные её аспекты (способы образования неологизмов, функции, классификации и др.); глубокий лингвистический анализ найденных неологизмов с точки зрения образования и функций в прессе; обобщение стратегий их перевода в связи с выполняемой ими функцией – самая ценная часть работы, выполненная автором с опорой на имеющиеся переводы прессы (inopressa.ru), а также на свои собственные, выводы вполне убедительны. К.С. Голикова пишет логично и последовательно, умеет применять лингвистические методы анализа. Все высказанные замечания были устранены. Работа структурирована и грамотно оформлена.

Выбранной для работы темой К.С. Голикова занимается в течение двух лет, однако уже есть очень серьёзная для бакалавра апробация. Написаны две статьи (одна опубликована, другая в печати, выходные данные есть в списке литературы). По теме работы автор выступала три раза. Было сделано два доклада на конференциях: XXIX Ежегодная Международная научная конференция «Язык и культура» (16-18 октября 2018 г., Томск, ТГУ) и VI (XX) Международная научно-практическая конференция молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (18-20 апреля 2019 г., Томск, ТГУ), на которой получила диплом III степени за лучший

научный доклад. Наконец, К.С. Голикова принимала участие во Всероссийском конкурсе студенческих научных и творческих работ на немецком языке «Deutsche Sprache und Kultur» (14 декабря 2018 г., Новосибирск, НГТУ), где заняла со своим исследованием III место в номинации «За интересную презентацию темы».

Считаю, что работа могла бы послужить отличной основой для статьи в соавторстве с научным руководителем, а её автору хотелось бы рекомендовать проводить исследования и в дальнейшем (в магистратуре и аспирантуре).

Выпускная квалификационная работа соответствует всем предъявляемым требованиям, может быть допущена к защите в ГЭК и заслуживает оценки «отлично».

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент кафедры

немецкого языка ФИЯ ТГУ

18.06.2019

А.В. Морева